Porównanie tłumaczeń Rut 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziała: Pozwól, że będę zbierać pomiędzy snopami za żniwiarzami.\* Przyszła zaś i stanęła (do pracy)\*\* od czasu poranka aż do teraz,\*\*\* a tego\*\*\*\* siedzenia jej w domu\*\*\*\*\* (była) chwila.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszła do mnie i poprosiła: Pozwól mi zbierać kłosy między snopami za żniwiarzami. Przyszła wcześnie rano i pracuje wytrwale do teraz! Pod dach schroniła się tylko na chwilę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziała: Pozwól mi, proszę, zbierać i gromadzić *kłosy* między snopami za żniwiarzami. Przyszła więc i pozostała od rana aż dotąd, a w domu krótko odpoczywała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła mi: Niech proszę zbieram i zgromadzam kłosy między snopami za żeńcami; a przyszedłszy bawi się tu od samego poranku aż dotąd, a bardzo mało w domu siedzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i prosiła, aby zbierała kłosy pozostałe idąc w tropy żeńców, a od poranku aż dotąd stoi na polu i ani na małą chwilę wróciła się do domu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziała ona: Pozwólcie mi szukać i zbierać kłosy za żniwiarzami. Przyszła i pozostała od rana aż dotąd, a jej odpoczynek w domu był krótki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedziała ona do mnie: Chciałabym za żeńcami zbierać i składać kłosy między snopami; a odkąd tylko przyszła rano, trwa przy pracy aż dotąd, ani chwilki nie odpoczywa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziała: Pozwólcie, proszę, bym mogła podnosić i zbierać kłosy za żniwiarzami. Przyszła i trwa tak od rana aż do tej pory, a w domu odpoczywała tylko przez krótki czas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prosiła: «Niech wolno mi będzie szukać kłosów i zbierać je za żniwiarzami». Przyszła i zbiera od rana aż do tej pory. W domu odpoczywała krótko”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prosiła bardzo, by mogła zbierać kłosy za żniwiarzami. Przybyła tu rano i nie odchodzi dotąd ani na chwilę, zażywając jedynie krótkiego odpoczynku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказала: Збиратиму, і буду визбирувати в снопах за женцями, і пішла і була від ранку і аж до вечора, не спочила в полі ні трохи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ona się zapytała: Czy mogę pozostać za żeńcami i gromadzić między snopami? A gdy przybyła wytrwała od samego rana, aż do tej pory; tylko chwilę zabawiła w domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekła: ʼPozwól mi, proszę, zbierać pokłosie, a będę zbierać wśród zżętych kłosów za żniwiarzamiʼ. Weszła więc i od tamtej pory, od rana, była na nogach aż dotąd, gdy na chwilkę usiadła w domu”. |

1. 1) Lub: Pozwól, że będę zbierać w snopy za żniwiarzami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i wytrwale pracuje od samego rana do teraz. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) teraz : wg G: do wieczora. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) a tego, זֶה (ze h): lub, w tym przyp.: aż do teraz właśnie, עַּתָה זֶה . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: pod dachem; wg G: nie odpoczywała w polu ani chwili, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) chwila, zob. <x>220 24:24</x>. [↑](#footnote-ref-7)